

ЭРҮҮГИЙН ХЭРЭГТ ЭРХ ЗҮЙН ХАРИЛЦАН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ЕВРОПЫН КОНВЕНЦ

Оршил

Энэхүү конвенцод гарын үсэг зурсан Европын Зөвлөлийн гишүүд болох Засгийн газрууд,

Европын Зөвлөлийн гол зорилго нь өөрийн гишүүдийн хооронд нягт хамтын ажиллагаа, харилцаа тогтоох хэмээн үзэж,

эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх салбарт нийтлэг журмыг хүлээн зөвшөөрөх нь дээрх зорилгод хүрэхэд хувь нэмэр оруулна гэдэгт итгэж,

ийм эрх зүйн харилцан туслалцаа нь 1957 оны 12 дугаар сарын 13-ны өдрийн конвенцоор зохицуулсан гэмт этгээдийг шилжүүлэхтэй уялдаж байна хэмээн үзэж,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

I бүлэг Ерөнхий заалт

1 дүгээр зүйл

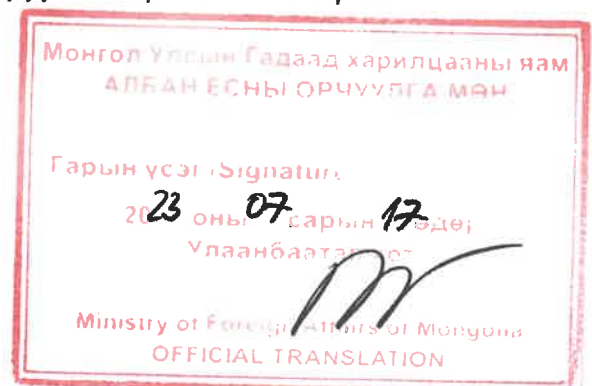
1. Туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргах үед хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагын харьяалалд хянан шалгагдаж буй бүхий л гэмт хэргийг хянан шийдвэрлэхэд Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд нэг нэгэндээ энэхүү конвенцын заалтын дагуу хамгийн өргөн хүрээнд эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх үүрэг хүлээнэ.

2. Энэхүү конвенц нь баривчилгаа, тогтоол гүйцэтгэх ажиллагаа болон ердийн эрүүгийн хуулиар гэмт хэрэгт тооцдоггүй боловч цэргийн хуульд заасан гэмт хэрэгт хамаарахгүй.

2 дугаар зүйл

Дараах тохиолдолд туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно:

- a. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтэд дурдсан гэмт хэргийг улс төрийн гэмт хэрэг, улс төрийн гэмт хэрэгтэй холбоотой гэмт хэрэг, эсхүл улсын төсвийн эсрэг гэмт хэрэг гэж үзвэл;
- b. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтийг биелүүлэх нь хүсэлт хүлээн авагч Талын улсын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал, нийгмийн дэг журам болон бусад чухал ашиг сонирхолд хохирол учруулахаар байна гэж үзвэл.



II бүлэг
Эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт

3 дугаар зүйл

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал эрүүгийн хэрэгтэй холбоотой бөгөөд нотлох баримт авах, эсхүл эд мөрийн баримт, материал буюу баримт бичгийг дамжуулах зорилгоор хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас ирүүлсэн аливаа эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг өөрийн хууль тогтоомжид заасан журмын дагуу гүйцэтгэнэ.

2. Хэрэв хүсэлт гаргагч Тал гэрч болон шинжээчийг мэдүүлэг өгөхөд нь тангараг өргүүлэхийг хүсвэл энэхүү хүсэлтээ тусгайлан илэрхийлнэ; мөн хүсэлт хүлээн авагч Тал, өөрийн улсын хууль тогтоомжоор хориглоогүй бол, энэхүү хүсэлтийг гүйцэтгэнэ.

3. Хүсэлт гаргагч Тал материал буюу баримт бичгийн эх хувийг ирүүлэхийг тусгайлан хүссэнээс бусад тохиолдолд хүсэлт хүлээн авагч Тал тэдгээрийн баталгаажуулсан хуулбар, эсхүл фото-хуулбарыг хүргүүлнэ. Хэрэв эх хувийг хүссэн бол хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтийг биелүүлэх бүх хүчин чармайлтыг гаргана.

4 дүгээр зүйл

Хүсэлт гаргагч Талын тусгайлан гаргасан хүсэлтийн дагуу хүсэлт хүлээн авагч Тал түүнд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг гүйцэтгэх газар, он сар өдрийг мэдээлнэ. Хүсэлт хүлээн авагч Тал зөвшөөрсөн тохиолдолд эрх бүхий байгууллагын төлөөлөл болон холбогдох этгээдийг байлцуулж болно.

5 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах, эсхүл соёрхон баталсан буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгээ хадгалуулах үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий Нарийн бичгийн даргад мэдэгдэл хүргүүлэх замаар дараах нөхцөлийн аль нэг, эсхүл хэд хэдийг хангасан эсэхээс хамаарч өмч хөрөнгийг нэгжих буюу битүүмжлэхэд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг гүйцэтгэх эрхээ хадгалж болно:

- a. эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргах болсон гэмт хэрэгт хүсэлт гаргагч Талын хууль болон хүсэлт хүлээн авагч Талын хуулийн аль алиных нь дагуу хариуцлага хүлээлгэх боломжтой байх;
- b. эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтэд холбогдох гэмт хэрэг нь хүсэлт хүлээн авагч улсад шилжүүлэх боломжтой гэмт хэрэг байх;
- c. эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг гүйцэтгэх нь хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид нийцсэн байх.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Тал энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсгийн дагуу мэдэгдэл гаргасан бол Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа нөгөө Тал харилцан адил байх зарчмыг хэрэглэж болно.



6 дугаар зүйл

1. Шилжүүлэн өгөхийг хүссэн эд хөрөнгө, материал болон баримт бичиг нь явцдаа байгаа эрүүгийн хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд шаардлагатай бол Хүсэлт хүлээн авагч Тал тэдгээр эд хөрөнгө, материал буюу баримт бичгийг шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

2. Хүсэлт гаргагч Тал нь эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг гүйцэтгэх хүрээнд шилжүүлэн авсан аливаа эд хөрөнгө, материал буюу баримт бичгийн эх хувийг, хүсэлт хүлээн авагч Тал татгалзсанаас бусад тохиолдолд, хамгийн богино хугацаанд буцаан өгнө.

III бүлэг

Мэдэгдэх хуудас болон шүүхийн тогтоолыг гардуулж өгөх - Гэрч, шинжээч, яллагдагчийг дуудан ирүүлэх

7 дугаар зүйл

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлт гаргагч Талаас гардуулан өгөх зорилгоор ирүүлсэн мэдэгдэх хуудас болон шүүхийн тогтоолыг гардуулан өгөх ажиллагааг гүйцэтгэнэ.

Гардуулж өгөх ажиллагааг мэдэгдэх хуудас болон шүүхийн тогтоолыг хүлээн авагчид ердийн байдлаар гардуулан өгөх байдлаар гүйцэтгэж болно. Хүсэлт гаргагч Талын тусгайлсан хүсэлтийн дагуу хүсэлт хүлээн авагч Тал нь өөрийн улсын хууль тогтоомжид заасан адил төстэй баримт бичгийн хувьд хэрэглэдэг журам, эсхүл эдгээр хууль тогтоомжид нийцэх тусгай журмын дагуу гардуулан өгөх ажиллагааг гүйцэтгэж болно.

2. Гардуулан өгөх ажиллагааг хүлээн авагчийн гарын үсэг болон огноо бүхий хүлээн авагчийн мэдэгдлээр, эсхүл гардуулан өгөх ажиллагааг гүйцэтгэсэн хэлбэр болон огноо бүхий хүсэлт хүлээн авагч Талын мэдэгдлээр баталгаажуулна. Эдгээр баримт бичгийн аль нэгийг болон бүгдийг нь нэн даруй хүсэлт гаргагч Талд хүргүүлнэ. Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтээр гардуулан өгөх ажиллагаа нь хүсэлт хүлээн авагч Талын хуулийн дагуу явагдсаныг хүсэлт хүлээн авагч Тал тодорхойлно. Хүсэлт гаргагч Тал гардуулан өгөх ажиллагааг гүйцэтгэж чадаагүй бол шалтгааныг нь нэн даруй хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ.

3. Аливаа Хэлэлцэн тохиролцогч Тал энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгээ хадгалуулахаар хүргүүлэх үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий Нарийн бичгийн даргад хандан мэдэгдэл гаргах замаар зарлан дуудах хуудсыг өөрийн улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа яллагдагчид өөрийн улсын эрх бүхий байгууллагад хүрэлцэн ирэх өдрөөс тодорхой хугацааны өмнө ирүүлж байхыг хүсэж болно. Энэхүү хугацааг дээр дурдсан мэдэгдэлд заах бөгөөд 50 хоногоос хэтэрч болохгүй.

Энэхүү хугацааг хүрэлцэн ирэх өдрийг товлох болон зарлан дуудах хуудсыг дамжуулах хугацааг тодорхойлоход харгалзан үзнэ.



8 дугаар зүйл

Хүсэлтийн дагуу гардуулан өгсөн зарлан дуудах хуудсанд хариу өгөөгүй гэрч, эсхүл шинжээч нь хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэрт дараа нь сайн дураараа ирээд дахин зарлан дуудах хуудсыг зохих ёсоор хүлээн аваагүй бол тэдгээрт уг зарлан дуудах хуудаст хариуцлага хүлээлгэх тухай тэмдэглэсэн байсан ч гэсэн аливаа ял шийтгэл ногдуулахгүй бөгөөд таслан сэргийлэх арга хэмжээ авахгүй.

9 дүгээр зүйл

Хүсэлт гаргагч Талаас гэрч, эсхүл шинжээчид олгох амьжиргааны тэтгэмж болон тээврийн зардлын төлбөрийн хэмжээг тэдгээрийн оршин суугаа газрын жишгээр тооцоолох бөгөөд хамгийн багадаа шүүх ажиллагаа явагдах улсад мөрдөгдөж байгаа үнэ тариф болон журамд заасан хэмжээтэй адил байна.

10 дугаар зүйл

1. Хүсэлт гаргагч Тал гэрч, эсхүл шинжээчийг шүүх эрх мэдлийн байгууллагад өөрийн биеэр хүрэлцэн ирэх онцгой шаардлагатай гэж үзвэл энэ тухайгаа зарлан дуудах хуудас гардуулан өгөх тухай хүсэлтэд тусгасан байх ба хүсэлт хүлээн авагч Тал гэрч буюу шинжээчийг хүрэлцэн ирэхийг урина.

Хүсэлт хүлээн авагч Тал тухайн гэрч буюу шинжээчийн хариуг хүсэлт гаргагч Талд мэдээлнэ.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан тодорхой тохиолдолд төлбөр, амьжиргааны болон замын зардлын буцаан олгох хэмжээг хүсэлт, эсхүл зарлан дуудах хуудсанд ойролцоогоор тусгасан байна.

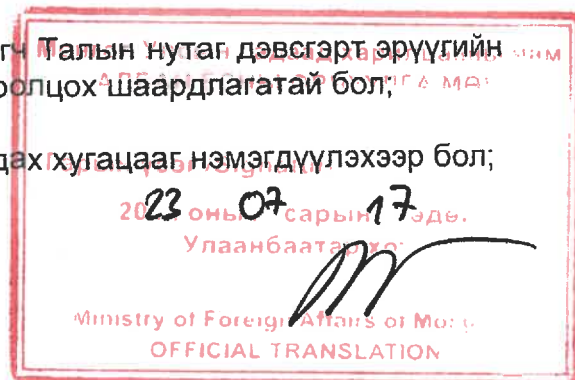
3. Тусгайлсан хүсэлтийн дагуу хүсэлт хүлээн авагч Тал гэрч, эсхүл шинжээчид урьдчилгаа олгож болно. Урьдчилгааны хэмжээг зарлан дуудах хуудсанд дурдсан байх бөгөөд хүсэлт гаргагч Тал төлнө.

11 дүгээр зүйл

1. Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтийн дагуу хүсэлт хүлээн авагч Талын тогтоосон хугацаанд, 12 дугаар зүйлийг түүний зохицуулалтыг хэрэглэх хүрээнд баримтлан, буцаан хүргүүлэх нөхцөлтэйгөөр саатуулагдсан этгээдийг гэрчээр асуух, эсхүл нүүрэлдүүлэх зорилгоор шүүх ажиллагаа явагдах нутаг дэвсгэр рүү түр хугацаагаар шилжүүлнэ.

Шилжүүлэхээс дараах тохиолдолд татгалзаж болно:

- саатуулагдсан этгээд зөвшөөрөөгүй бол;
- саатуулагдсан этгээд хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд оролцох шаардлагатай бол;
- түүнийг шилжүүлэх нь түүний саатуулагдах хугацааг нэмэгдүүлэхээр бол;



d. хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэр рүү түүнийг шилжүүлэхгүй байх ноцтой үндэслэл байгаа бол.

2. Дээрх хэсэгт заасан тохиолдолд энэхүү конвенцын 2 дугаар зүйлд заасныг харгалзан саатуулагдсан этгээдийг энэхүү конвенцын хэлэлцэн тохиролцогч нэг Тал болох Гуравдагч улсын нутаг дэвсгэрээр дамжин өнгөрүүлэхийг хүсэлт гаргагч Талын Хууль зүйн яамнаас дамжин өнгөрүүлэх хүсэлт хүлээн авагч Талын Хууль зүйн яаманд гаргасан, холбогдох бүх баримт бичгийг хавсаргасан хүсэлтийг үндэслэн зөвшөөрнө.

Хэлэлцэн тохиролцогч Тал өөрийн харьяат иргэнийг дамжин өнгөрүүлэхээс татгалзаж болно.

3. Шилжүүлэх хүсэлт хүлээн авсан Тал саатуулагдсан этгээдийг суллах хүсэлт гаргаагүй бол уг этгээдийг хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэрт болон шаардлагатай тохиолдолд дамжин өнгөрүүлэх хүсэлт хүлээн авсан Талын нутаг дэвсгэрт саатуулсан хэвээр байлгана.

12 дугаар зүйл

1. Хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагад зарлан дуудах хуудасны дагуу хүрэлцэн ирсэн гэрч, эсхүл шинжээчийг түүний иргэний харьяаллаас үл хамааран хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрээс гарахаас өмнө болсон үйл хэрэг болон яллах ажиллагаатай холбогдуулан хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд татан оролцуулахгүй, саатуулахгүй буюу аливаа хэлбэрээр түүний хувийн эрх чөлөөг хязгаарлахгүй.

2. Зарлан дуудах хуудасны дагуу түүний эсрэг үүсгэсэн эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагааг эхлүүлэх үндэслэл болсон үйл хэрэгтээ хариу өгөхөөр хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагад хүрэлцэн ирсэн этгээдийг түүний иргэний харьяаллаас үл хамааран хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрээс гарахаас өмнө болсон, зарлан дуудах хуудсанд дурдаагүй үйл хэрэг болон яллах ажиллагаатай холбогдуулан хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаанд татан оролцуулахгүй, саатуулахгүй буюу аливаа хэлбэрээр түүний хувийн эрх чөлөөг хязгаарлахгүй.

3. Гэрч, шинжээч, эсхүл яллагдагч шүүх эрх мэдлийн байгууллагад түүнийг байлцуулах шаардлагагүй болсон өдрөөс эхлэн үргэлжилсэн 15 өдрийн хугацаанд хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч явах бололцоо байсан хэдий ч тухайн нутаг дэвсгэр дээр байсан хэвээр байвал, эсхүл гарч яваад эргэн ирсэн бол энэхүү зүйлд заасан баталгаа дуусгавар болно.

IV бүлэг Шүүхийн материал

13 дугаар зүйл

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас хүссэний дагуу, эрүүгийн хэрэг хянан шийдвэрлэх



ажиллагаанд шаардлагатай байгаа шүүхийн материалын хэсгээс болон тэдгээрийн талаарх мэдээллийг, түүний өөрийн шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас адил тохиолдолд олгож болох хэмжээнд шилжүүлж өгнө.

2. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт зааснаас бусад тохиолдолд хүсэлтийг хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомж, дүрэм журам, практикт нийцүүлсэн байна.

V бүлэг Хянан шийдвэрлэх ажиллагаа

14 дугаар зүйл

1. Эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх хүсэлтэд дараах зүйлийг тусгана:

- a. хүсэлт гаргасан эрх бүхий байгууллага,
- b. хүсэлт гаргах болсон зүйл ба шалтгаан,
- c. боломжтой бол холбогдох этгээдийн биеийн байцаалт болон иргэний харьяаллын тухай мэдээлэл,
- d. шаардлагатай бол хүсэлтийг хүлээн авах этгээдийн нэр болон хаяг.

2. Үүнээс гадна энэхүү конвенцын 3, 4, 5 дугаар зүйлд заасан эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтэд гэмт хэргийн тодорхойлолт болон үйл хэргийн товч танилцуулгыг тусгана.

15 дугаар зүйл

1. Энэхүү конвенцын 3, 4 болон 5 дугаар зүйлд заасан эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх хүсэлт, түүнчлэн 11 дүгээр зүйлд заасан хүсэлтийг хүсэлт гаргагч Талын Хууль зүйн яамнаас Хүсэлт хүлээн авагч Талын Хууль зүйн яаманд хүргүүлэх бөгөөд хариуг мөн адил шугамаар буцаан хүргүүлнэ.

2. Яаралтай тохиолдолд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийг хүсэлт гаргагч Талын шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас хүсэлт хүлээн авагч Талын хуулийн байгууллагад шууд хүргүүлж болно. Хариуг энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан шугамаар холбогдох бичиг баримтын хамт буцаан хүргүүлнэ.

3. Энэхүү конвенцын 13 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан хүсэлтийг холбогдох шүүх эрх мэдлийн байгууллагаас хүсэлт хүлээн авагч Талын зохих эрх бүхий байгууллагад шууд хүргүүлж болох бөгөөд хариуг тэдгээр эрх бүхий байгууллага шууд буцаан хүргүүлж болно. Энэхүү конвенцын 13 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан хүсэлтийг хүсэлт гаргагч Талын Хууль зүйн яамнаас хүсэлт хүлээн авагч Талын Хууль зүйн яаманд хүргүүлнэ.

4. Энэхүү зүйлийн 1 ба 3 дахь хэсэгт заасан эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх хүсэлтээс бусад, тухайлбал ял сонсгохоос өмнө мөрдөн шалгах ажиллагаа явуулахад туслалцаа үзүүлэх хүсэлтийг шүүх эрх мэдлийн байгууллагууд хоорондоо шууд дамжуулж болно.

Гарын үсэг /Signature/

2023 оны 07 сарын 12 өдөр
Улаанбаатар хот

Ministry of Foreign Affairs of Mongolia
OFFICIAL TRANSLATION

5. Энэхүү конвенцын дагуу шууд дамжуулахыг зөвшөөрсөн тохиолдолд Олон Улсын Эрүүгийн Цагдаагийн Байгууллага /Интерпол/-аар дамжуулж болно.

6. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах үед, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгийг хадгалуулахаар хүргүүлэх үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад хандан мэдэгдэл гаргах замаар туслалцаа үзүүлэх тухай зарим, эсхүл бүх хүсэлтийг энэхүү зүйлд заасан сувгаас өөр сувгаар, эсхүл энэхүү зүйлийн 2 дугаар хэсэгт заасан тохиолдлын хувьд эрх зүйн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлтийн хуулбарыг Хууль зүйн яаманд давхар хүргүүлж байхыг мэдэгдэж болно.

7. Энэхүү зүйлийн заалтууд нь Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын холбогдох эрх бүхий байгууллага хооронд туслалцаа үзүүлэх хүсэлтийг шууд дамжуулахаар заасан Хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хоёр талт гэрээ, эсхүл тохиролцооны заалтыг хөндөхгүй.

16 дугаар зүйл

1. Энэхүү зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан шаардлагыг хангасан тохиолдолд хүсэлт болон хавсаргасан баримт бичгийн орчуулга хийх шаардлагагүй.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч Тал бүр гарын үсэг зурах үед, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгийг хадгалуулахаар хүргүүлэх үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад хандан мэдэгдэл гаргах замаар хүсэлт болон хавсаргасан баримт бичгүүдийг өөрийнх нь эх хэл, эсхүл түүний заасан Европын Зөвлөлийн албан ёсны хэлний аль нэг рүү орчуулсан орчуулгын хамт ирүүлэх шаардлага тавих эрхээ хадгалж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч бусад Талууд харилцан адил байх зарчим хэрэглэж болно.

3. Энэхүү зүйл нь Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр буюу түүнээс дээш Талуудын хооронд хүчин төгөлдөр үйлчилж буй, эсхүл байгуулагдах гэрээ буюу тохиролцоонд тусгагдсан хүсэлт болон хавсаргасан баримт бичгүүдийн орчуулгын талаарх заалтыг хөндөхгүй.

17 дугаар зүйл

Энэхүү конвенцын дагуу хүргүүлж буй гэрчийн мэдүүлэг, эсхүл баримт бичигт аливаа хэлбэрийн баталгаажуулалт шаардлагагүй.

18 дугаар зүйл

Эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх хүсэлт хүлээн авагч байгууллага нь уг хүсэлтийг гүйцэтгэх эрх мэдэлгүй бол өөрийн улсын эрх бүхий байгууллагад *ex officio* шууд дамжуулах бөгөөд энэ тухайгаа хүсэлт гаргагч Талд, уг хүсэлтийг шууд сувгаар ирүүлсэн бол шууд сувгаар мэдээлнэ.

19 дугаар зүйл

Эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэхээс татгалзсан аливаа тохиолдлын шалтгааныг мэдэгдэнэ.



20 дугаар зүйл

Энэхүү конвенцын 10 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсгийн заалтыг дагаж мөрдөхийн хамт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх хүсэлтийг гүйцэтгэхэд хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт шинжээчийг байлцуулахтай холбоотой зардал, эсхүл энэ конвенцын 11 дүгээр зүйлд заасан үндэслэлээр саатуулагдсан этгээдийг шилжүүлэхэд гарсан зардлаас бусад зардлыг нөхөн төлөх шаардлагагүй.

VI хэсэг

Шүүхэд хэрэг хянан шийдвэрлэх ажиллагаатай холбогдуулан мэдээлэл өгөх

21 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү конвенцын 15 дугаар зүйлийн 6 дахь хэсэгт заасан бүрэн эрхээ эдэлснээс бусад тохиолдолд хэлэлцэн тохиролцогч нэг Талаас хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талын шүүхэд хэрэг хянан шийдвэрлэхтэй холбогдуулан хүргүүлэх мэдээллийг холбогдох Хууль зүйн яамд хоорондоо дамжуулна.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал энэхүү мэдээллийн дагуу авсан аливаа арга хэмжээний талаар хүсэлт гаргагч Талд мэдээлэх бөгөөд шүүгчийн уншиж сонгосон аливаа шийдвэр, бичлэгийн хуулбарыг хүргүүлнэ.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу хүргүүлэх мэдээллийн хувьд 16 дугаар зүйлийн заалтыг хэрэглэнэ.

VII бүлэг

Шүүхийн материалаас мэдээлэл солилцох

22 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талд уг Талын иргэдтэй холбоотой шүүхийн материалд авагдсан бүх шийтгэх тогтоол болон авсан арга хэмжээний талаар мэдээлнэ. Хууль зүйн яамд ийм мэдээллийг нэг нэгэндээ хамгийн багадаа жилд нэг удаа дамжуулна. Хэрэв холбогдох этгээд хэлэлцэн тохиролцогч хоёр болон түүнээс дээш Талын иргэний харьяалалтай бол нутаг дэвсгэрт нь ял шийтгүүлсэн Талын иргэн биш тохиолдолд уг мэдээллийг хэлэлцэн тохиролцогч Тал тус бүрд өгнө.

VIII бүлэг

Төгсгөлийн заалт

23 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдсэн орсон тухай баримт бичгээ хадгалуулахаар



хүргүүлэх үедээ энэхүү конвенцын аливаа заалт, эсхүл заалтуудтай холбогдуулан тайлбар гаргаж болно.

2. Тайлбар гаргасан хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал нөхцөл байдал бүрдсэн даруйд тайлбараа буцаан авна. Тайлбарыг Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэх замаар буцааж авна.

3. Энэхүү конвенцын аль нэг заалттай холбогдуулан тайлбар гаргасан хэлэлцэн тохиролцогч Тал хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө Талаас тухайн заалтыг зөвхөн өөрийн зөвшөөрсөн хэмжээнд хэрэглэхийг шаардаж болно.

24 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал нь энэхүү конвенцод гарын үсэг зурах, эсхүл батламж жуух бичиг буюу нэгдэн орсон тухай баримт бичгээ хадгалуулахаар хүргүүлэх үедээ Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэл гаргах замаар энэхүү конвенцын зорилгоор аль байгууллагыг шүүх эрх мэдлийн байгууллага хэмээн үзэхийг тодорхойлж болно.

25 дугаар зүйл

1. Энэхүү конвенц нь хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын нутаг дэвсгэрт үйлчилнэ.

2. Бүгд Найрамдах Франц Улсын хувьд Алжирт болон далайн чанадад байгаа газруудад хамаарна, Итали Улсын хувьд Италийн засаг захиргааны харьяа Сомалийн нутаг дэвсгэрт үйлчилнэ.

3. Холбооны Бүгд Найрамдах Герман Улс нь Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэл хүргүүлэх замаар энэхүү конвенцын үйлчлэх хүрээг Берлин мужийн нутаг дэвсгэрт үйлчлэхээр тэлсэн.

4. Нидерландын Хаант Улсын хувьд энэхүү конвенцын үйлчлэх хүрээнд түүний Европ дахь хэсгийн нутаг дэвсгэр хамаарна. Нидерландын Хаант Улс нь энэхүү конвенцын үйлчлэлийг Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэх замаар Нидерландын Антилийн арлууд, Суринам болон Нидерландын Шинэ Гвинейн газар нутагт хамааруулж болно.

5. Хэлэлцэн тохиролцогч хоёр болон түүнээс дээш Талууд хоорондын шууд тохиролцоогоор, тус тохиролцоонд заасан нөхцөлийн дагуу энэхүү Конвенцын үйлчлэлийг эдгээр Талуудын аль ч нутаг дэвсгэрт, энэхүү зүйлийн 1, 2, 3 болон 4 дэх заалтад заасан нутаг дэвсгэрээс бусад нутаг дэвсгэрт гадаад харилцааных нь өмнөөс хариуцлага хүлээдэг бол хамааруулж болно.

26 дугаар зүйл

1. Энэхүү конвенцын 15 дугаар зүйлийн 7 болон 16 дугаар зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасныг дагаж мөрдөхийн хамт энэхүү конвенц нь түүнийг хэрэгжүүлдэг улсуудын хувьд хэлэлцэн тохиролцогч Талуудын хооронд байгуулсан эрүүгийн хэргийн асуудлаар эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай аливаа гэрээ, конвенц буюу хоёр талт гэрээний заалтаас давуу эрхтэй байна.



2. Энэхүү конвенц нь тухайн салбарын эрх зүйн харилцан туслалцааны тодорхой асуудлыг зохицуулдаг аливаа бусад хоёр болон олон талт олон улсын гэрээний дагуу хүлээсэн үүргийг хөндөхгүй.

3. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү конвенцын заалтуудад зөвхөн нэмэлт байдлаар, эсхүл түүнд тусгасан зарчмуудын хэрэглээг дэмжих зорилгоор эрүүгийн хэрэгт эрх зүйн харилцан туслалцаа үзүүлэх тухай хоёр болон олон талт гэрээг өөр хоорондоо байгуулж болно.

4. Хоёр болон түүнээс дээш хэлэлцэн тохиролцогч Талууд хоорондын эрүүгийн хэргийн асуудлаар эрх зүйн харилцан туслалцааг эдгээр талуудад холбогдох нутаг дэвсгэрт нь эрх зүйн харилцан туслалцааны арга хэмжээг харилцан хэрэгжүүлж болохыг тусгасан загвар хууль тогтоомж, эсхүл тогтолцооны үндсэн дээр хэрэгжүүлдэг бол энэхүү конвенцын заалтаас үл хамааран энэ салбар дахь өөрсдийн харилцаагаа тэрхүү хууль тогтоомж, эсхүл тогтолцооны дагуу зохицуулж болно. Хэлэлцэн тохиролцогч Талууд энэхүү заалтын дагуу энэхүү конвенцыг харилцан хэрэглэх боломжгүй, эсхүл ирээдүйд хэрэглэх боломжгүй болох тохиолдолд энэ тухайгаа Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэнэ.

27 дугаар зүйл

1. Энэхүү конвенц нь Европын Зөвлөлийн гишүүд гарын үсэг зурахад нээлттэй. Энэхүү конвенцыг соёрхон батална. Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад Батламж жуух бичгийг хадгална.

2. Энэхүү конвенц нь гурав дахь батламж жуух бичгийг хадгалуулсан өдрөөс эхлэн 90 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

3. Энэхүү конвенцод гарын үсэг зурж, дараа нь соёрхон баталсан аль ч улсын хувьд энэхүү конвенц нь батламж жуух бичгээ хадгалуулсан өдрөөс эхлэн 90 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

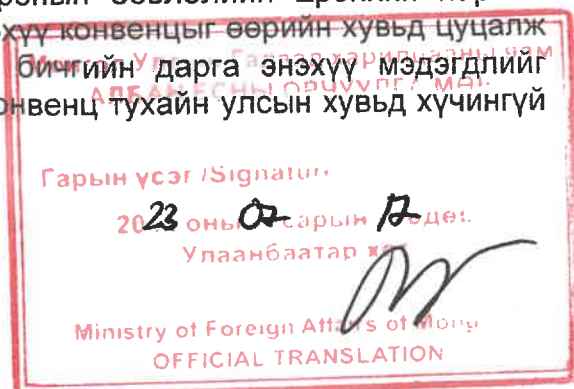
28 дугаар зүйл

1. Европын Зөвлөлийн сайд нарын хороо нь Европын Зөвлөлийн гишүүн бус аль ч улсыг энэхүү конвенцод нэгдэн орохыг урьж болно. Ийм урилга илгээх эсэхийг энэхүү конвенцыг соёрхон баталсан Европын зөвлөлийн гишүүд санал нэгтгэйгээр шийдвэрлэнэ.

2. Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад нэгдэн орох тухай баримт бичгийг хадгалуулснаар уг конвенцод нэгдэн орох бөгөөд энэ нь хадгалуулснаас эхлэн 90 хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

29 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аливаа Тал Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн даргад мэдэгдэл хүргүүлэх замаар энэхүү конвенцыг өөрийн хувьд цуцалж болно. Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга энэхүү мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 6 сарын дараа уг конвенц тухайн улсын хувьд хүчингүй болно.



30 дугаар зүйл

Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга Европын Зөвлөлийн гишүүдэд болон энэхүү конвенцод нэгдэн орсон Улсуудын Засгийн газарт дараах зүйлийг мэдэгдэнэ:

- a. Гарын үсэг зурсан улсын нэр болон соёрхон баталсан, эсхүл нэгдэн орсон тухай Батламж жуух бичгийг хадгалуулсан тухай;
- b. энэхүү конвенц хүчин төгөлдөр болох огноо;
- c. энэхүү конвенцын 5 дугаар зүйлийн 1 дэх заалт, 7 дугаар зүйлийн 3 дахь заалт, 15 дугаар зүйлийн 6 дахь заалт, 16 дугаар зүйлийн 2 дахь заалт, 24 дүгээр зүйл, 25 дугаар зүйлийн 3 ба 4 дэх заалт, 26 дугаар зүйлийн 4 дэх заалтын дагуу хүлээн авсан аливаа мэдэгдлийн тухай;
- d. энэхүү конвенцын 23 дугаар зүйлийн 1 дэх заалтын дагуу гаргасан тайлбар;
- e. энэхүү конвенцын 23 дугаар зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу гаргасан тайлбарыг буцаан авсан тухай;
- f. энэхүү конвенцын 29 дүгээр зүйлд заасны дагуу цуцалсан тухай мэдэгдэл хүлээн авсан болон цуцалсан огнооны тухай.

ХЭМЭЭСНИЙГ НОТОЛЖ, зохих ёсоор бүрэн эрх нь олгогдсон дор дурдсан төлөөлөгчид энэхүү конвенцод гарын үсэг зурав.

Страсбург хотноо 1959 оны 4 дүгээр сарын 20-ны өдөр англи, франц хэлээр адил хүчинтэй нэг эх хувь үйлдэв. Эх бичвэрийг Европын Зөвлөлийн архивд хадгална. Европын Зөвлөлийн Ерөнхий нарийн бичгийн дарга энэхүү конвенцын баталгаажуулсан хуулбарыг түүнд гарын үсэг зурсан болон нэгдэн орсон Засгийн газар бүрт хүргүүлнэ.

